

Chuo City

4

**ABRIL
2019**

Edição nº133

JORNALZINHO DE

MANAKA

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,
agora com um link em português
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>**



Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / ABRIL 2019

お知らせ し INFORMAÇÕES

ご つうやくしゃ
ポルトガル語の通訳者について P 1
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

ばん み
「MANAKA」のWEB版を見るには P 1
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

にほんごきょうしつ こうしほしゅう
日本語教室 ボランティア講師募集 P 2
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO
DE LÍNGUA JAPONESA

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 P 2
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

だい かいわ ちゅうおうしみん
第12回輪になろう 中央市民のつどい P 3
12ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE
CHUO-SHI

しんちょうしゃかいちやう ともな かくしゅまどぐち へんこう
新庁舎開庁に伴い各種窓口が変更になります P 3
OS SETORES SERÃO TRANSFERIDOS PARA A NOVA PREFEITURA

きょうしつ イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

しょうがいがくしゅうきょうしつ
生涯学習教室 AULA DE EDUCAÇÃO CONTINUADA P 6

こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうふようであて しきゅうづき
4月は「児童扶養手当」の支給月です P 7
ABRIL É O MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS

じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN P 8

よぼうせっしゅ う
予防接種を受けましょう P 9
VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

がつ こそだ しえんじぎょう
<4月>子育て支援事業スケジュール P10
< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

けんこう
健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

かくしゅけんしん あんない きぼうちやうさ
各種健診の案内と希望調査について P11
INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO PARA O EXAME MÉDICO GERAL

がつ ほけんじぎょう
<4月>保健事業スケジュール P12
< ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきやうか
環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

きょうけんびょう 狂 犬 病 のワクチン接 種をお忘れなく NÃO ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA	せつしゅ わす ． ． ． ． ． P14
きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて 狂 犬 病 予 防 集 合 注 射 日 程 CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA	がっ しゅうしゅう ． ． ． ． ． P15
<4月>ごみ 収 集 スケジュール < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO	ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい ． ． ． ． ． P16
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE <i>CHUO</i>	ぼしゅう 募 集 RECRUTAMENTO ． ． ． ． ． P17
めんせきじこう 免 責 事 項 TERMO DE IMUNIDADE	めんせきじこう ． ． ． ． ． P18

お知らせ INFORMAÇÕES

ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

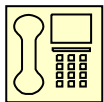
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de *Chuo* em *Tamaho*, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos
(Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541

Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

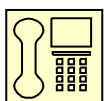
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック
Clique



クリック
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koochoo Tantoo* Tel: 274-8512
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

にほんごきょうしつ こうしぼしゅう
日本語教室ボランティア講師募集

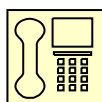
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE
LÍNGUA JAPONESA

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい まいしゅうにちようび ねんまつねんし れんきゅう のぞ がいこくせきじゅうみん む にほんごきょうしつ
中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室
をおこな
を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: Seisaku Hishoka (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう
外国籍住民のための日本語教室 生徒募集

CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい がつ がつ がつ がつ きかん がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ かいこう
中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校
しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付け
ています。受講料は1期あたり最大5,000円(6か月在籍した場合)。申し込まれた月によって受講料が
変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄っ
てみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de 5 mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

にちじ 日時 まいしゅうにちようび ごぜん じ じ
毎週日曜日 午前10時～12時

Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.

ばしよ 場所 たとみそうごうかいかん かい
田富総合会館2階

Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

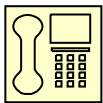
		だい き よてい 第24期の予定 24° REALIZAÇÃO		じゅこうりょう 受講料 TAXA DAS AULAS
がつ 4月	Abril	14 , 21 にち (日)	14 , 21 (dom)	5,000円 ien
がつ 5月	Maio	12 , 19 , 26 にち (日)	12 , 19 , 26 (dom)	4,000円 ien
がつ 6月	Junho	2 , 9 , 16 , 23 , 30 にち (日)	2 , 9 , 16 , 23 , 30 (dom)	3,000円 ien
がつ 7月	Julho	7 , 21 , 28 にち (日)	7 , 21 , 28 (dom)	2,000円 ien
がつ 8月	Agosto	4 , 18 , 25 にち (日)	4 , 18 , 25 (dom)	1,000円 ien
がつ 9月	Setembro	1 , 8 にち (日)	1 , 8 (dom)	—

もうしこ
申込み

もうしこみしょ ひつようじこう きにゅう せいさくひしよ かまどぐち ていしゅつ
申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。

もうしこみしょ ちゅうおうしやくしょたみちようしゃ ちゅうおうしうすいあわら にほんごきょうしつとうじつ
申込書は中央市役所田富庁舎(中央市臼井阿原301-1)にあります。日本語教室当日
の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).
Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), ou no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

第12回輪になろう中央市民のつどい

12ª REALIZAÇÃO DE VAMOS FORMAR UM CÍRCULO CIDADÃOS DE *CHUO-SHI*

- 日時 2019年5月19日（日）午前10時～午後3時
- Data / hora : 19 de maio de 2019 (dom) / Das 10h00 às 15h00.
- 場所 玉穂総合会館 中央市下河東620
- Local : *Tamaho Soogoo Kaikan Chuo-Shi Shimokatoo* 620

主要内容 Programação principal

野外ステージでは、保育園児のお遊戯や、楽器の演奏、食のコーナーには日本食はもちろんブラジル料理、ペルー料理などあります。体験コーナーも数多くありますので、一日楽しんでいただけるイベントです。ぜひ、みなさん遊びに来てください。詳しくは、5月広報と一緒にチラシを配布します。

Apresentação no palco das crianças da creche, apresentação musical, comidas, obviamente comida japonesa, mas também comida brasileira e peruana, etc. Será um evento de muita diversão para o dia inteiro, pois também haverá vários blocos de prática experimental. Venham participar conosco! No *Manaka* do próximo mês teremos mais informações.

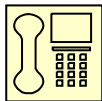
「輪になろう中央市民のつどい」って？ O que é o “*vamos formar um círculo com os cidadãos de Chuo-shi*” ??

中央市には、子どもから高齢者、障がい者、外国籍の方など様々な人が暮らしています。

そこで、中央市の人や文化の違いなどを認め合い、ネットワーク（輪）を広げ、みなさんでもっと住みやすい中央市になるように、ふれあいの“場”をつくりました。

No município de *Chuo*, há muitos tipos de moradores: de crianças a idosos, portadores de deficiência, estrangeiros de várias nacionalidades, etc.

Portanto, estabelecemos um *ponto de encontro* para incentivar a melhor aceitação da diversidade cultural, e para maior expansão da rede (roda), tornando *Chuo* uma cidade melhor para todos.



お問い合わせ：中央市社会福祉協議会 ☎274-0294

Informações: *Chuo-shi Shakaifukushi Kyoogikai* Tel: 274-0294

FAX: 274-0319 E-MAIL: borasen@chuo-shakyo.or.jp

新庁舎開庁に伴い各種窓口が変更になります

OS SETORES SERÃO TRANSFERIDOS PARA A NOVA PREFEITURA

5月に市役所本館が開庁するにあたり、これまで3庁舎体制で行っていた市民サービスの受付窓口に変更があります。みなさんには、ご不便とご迷惑をおかけしますが、ご理解ご協力をよろしくお願い致します。

Com a inauguração da matriz da prefeitura em maio, haverá alteração no local de atendimento dos balcões de cada setor, que até agora estava sendo feito nas três sucursais. Solicitamos sua

compreensão pelo inconveniente causado e agradecemos pela colaboração.

なお、今月号では変更となる主な手続きについてお知らせしますが、詳細は広報 5 月号でお知らせします。ご不明な点は各課または、中央市役所代表へお問い合わせください。

Na edição deste mês estaremos informando quais trâmites, em sua maioria, irão sofrer mudança no local de atendimento, porém maiores detalhes serão divulgados na edição de maio. Para maiores esclarecimentos, consulte o setor em questão, ligando para o número geral da prefeitura do município de *Chuo*.

玉穂支所（玉穂庁舎）で 扱えない主な手続き

Principais trâmites que não poderão ser feitos na sucursal de *Tamaho* (prédio em *Tamaho*)

5月以降、玉穂支所でできなくなる主な手続きは下記の通りです。

Vide abaixo os principais trâmites que não poderão mais ser feitos na sucursal de *Tamaho* a partir de maio:

・戸籍の届出

・Registros civis, tais como casamento, nascimento, óbito, etc.

・マイナンバーの取り扱い

・Trâmites relacionados ao *my number*

・転入、転出などの手続き

・Trâmites relativos a troca de endereço

・保育園に関すること

・Trâmites relativos a creche

・子ども医療費資格交付

・Emissão do cartão de assistência médica para crianças (cartão rosa)

・児童手当に関すること

・Trâmites relativos ao *jidoo teate* (“ajuda do leite”)

・ひとり親支援に関すること

・Trâmites relativos ao auxílio a famílias monoparentais

・国民健康保険資格取得、喪失、変更に関する届出

・Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro de saúde nacional

・後期高齢者医療資格取得、喪失、変更に関する届出

・Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro para assistência médica para idosos de idade avançada

・障がい者（児）各種手当に関すること

・Trâmites relativos a todos os tipos de benefícios a (crianças) portadores de deficiência

・チャイルドシートの貸し出し

・Empréstimo da cadeirinha para bebês (para uso no veículo)

・仮ナンバーの交付

・Empréstimo do *kari number* (placa provisória de carro)

・公園の写し

・Cópia de mapas cadastrais (imóveis)

・税金等の支払い

- ・ Pagamento de impostos, etc

・障がい者相談支援センター「穂のか」で取り扱っている業務

- ・ Serviços administrados pelo Centro de Consulta e Auxílio para Portadores de Deficiência *Honoka*

・閉庁日の社会体育施設のカギの貸し出し

- ・ Entrega e devolução da chave de quadras esportivas em dias em que a prefeitura está fechada

・閉庁日の各種届出・受付（日直業務廃止のため）

- ・ Registros civis em dias em que a prefeitura está fechada (por motivo da extinção do plantão de atendimento)

豊富支所（豊富庁舎）で扱えない主な手続き

Principais trâmites que não poderão ser feitos na sucursal de *Toyotomi* (prédio em *Toyotomi*)

5月以降、豊富支所でできなくなる主な手続きは下記の通りです。

Vide abaixo os principais trâmites que não poderão mais ser feitos na sucursal de *Toyotomi* a partir de maio:

・戸籍の届出

- ・ Registros civis, tais como casamento, nascimento, óbito, etc.

・マイナンバーの取り扱い

- ・ Trâmites relacionados ao *my number*

・転入、転出などの手続き

- ・ Trâmites relativos a troca de endereço

・保育園に関すること

- ・ Trâmites relativos a creche

・子ども医療費資格交付

- ・ Emissão do cartão de assistência médica para crianças (cartão rosa)

・児童手当に関すること

- ・ Trâmites relativos ao *jido teate* (“ajuda do leite”)

・国民健康保険資格取得、喪失、変更に関する届出

- ・ Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro de saúde nacional

・後期高齢者医療資格取得、喪失、変更に関する届出

・ Trâmites relativos à adesão, cancelamento e alteração do seguro para assistência médica para idosos de idade avançada

・閉庁日の社会体育施設のカギの貸し出し

- ・ Entrega e devolução da chave de quadras esportivas em dias em que a prefeitura está fechada

・障がい者（児）各種手当に関すること

- ・ Trâmites relativos a todos os tipos de benefícios a (crianças) portadores de deficiência

・チャイルドシートの貸し出し

- ・ Empréstimo da cadeirinha para bebês (para uso no veículo)

・閉庁日の各種届出・受付（日直業務廃止のため）

- ・ Registros civis em dias em que a prefeitura está fechada (por motivo da extinção do plantão de atendimento)

5月に市役所本館へ 移らない課があります

Há setores que não irão para a matriz em *Tatomi* em maio

本館の開庁により庁舎機能が一部移転しますが、5月に市役所本館へ集約されず、来年年明けに集約される予定の課があります。

Alguns setores serão transferidos para a matriz com a inauguração, porém outros não serão agregados até o início do ano que vem.

お間違いないようにしてください。

Cuidado para não se enganar ao vir à prefeitura!

▼来年年明けに市役所南館（田富 庁舎）に集約される課（予定）

Setores que serão agregados no início do ano que vem (previsão) no prédio sul da prefeitura (prédio em *Tatomi*)

環境課、都市計画課、建設課、水道課、下水道課、商工観光課、農政課

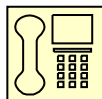
Divisão do Meio Ambiente, Divisão de Planejamento Urbano, Divisão de Construção e Obras Públicas, Divisão de Abastecimento de Água, Divisão de Obras de Esgoto, Divisão de Comércio, Indústria e Turismo e Divisão de Administração Agrícola

玉穂・豊富窓口課については、窓口機能を継続し、住民票等証明書の交付など、支所として市民に身近な業務を継続して行います。

Com referência à Divisão do Balcão de Atendimento em *Tamaho* e *Toyotomi*, a função de balcão de atendimento irá continuar, oferecendo atendimento para emissão de documentos como registro de residência, etc., serviços familiares aos residentes.

また、田富窓口課は4月末で廃止となります。これまで、田富窓口課で行っていた業務に変更がありますので、手続き等をする際は、事前に必ずお問い合わせください。

Além disso, a Divisão do Balcão de Atendimento em *Tatomi* será extinta no final de abril. Os serviços que vinham sendo prestados até agora por esse setor irão sofrer alteração, portanto consulte-nos sem falta antes de vir fazer o trâmite.



お問い合わせ 中央市役所(代表) ☎274-1111

Informações: Prefeitura do município de *Chuo* (geral) Tel: 274-1111

イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

生涯学習教室

AULA DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

▼子ども向けアイシングクッキー教室

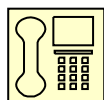
Aula de culinária para crianças – biscoitos decorados com pasta americana

カラフルなアイシングクリームでクッキーを飾り付けます。メッセージを描いて、母の日のプレゼントにしましょう。

Decoração de biscoitos de cerca de 7 cm com pasta americana. Que tal escrever uma mensagem e dar de presente no Dia das Mães?

日時	5月11日(土) 午後1時30分～午後3時
Data / horário	11 de maio (sab) / das 13h30 às 15h00
場所 Local	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i> .
持ち物 Levar	エプロン、三角巾(バンダナ)、手拭タオル、持ち帰り用タッパー Avental, lenço de amarrar na cabeça (bandana), toalha de mão, pote de plástico para levar os biscoitos para casa

参加費 Taxa de participação	900円 900 ienes.
定員 Quantidade de participantes	市内在住の小学生～高校生 20人（先着） ※小学生未満は応相談 Estudantes do primário ao colegial, residentes no município: 20 vagas (por ordem de inscrição). ※ Crianças menores que a idade de estudantes do primário sob consulta
申込期間 Período de inscrição	4月8日(月)～26日(金) De 8 (seg) a 26 (sex) de abril.



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e informações : *Shogai Kyoikuka* (Divisão de Educação continuada) Tel: 274-8522

がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

4月は「児童扶養手当」の支給月です ABRIL É O MÊS DE PAGAMENTO DO *AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS*

4月11日(木)に、昨年12月～3月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O benefício *Jidoo Fuyoo Teate* (Auxílio a Famílias Monoparentais) referente ao período de dezembro de 2018 a março deste ano será depositado no dia 11 de abril (qui). Confira pelo extrato na caderneta do banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

O *Jidoo Fuyoo Teate* é um auxílio pago às famílias monoparentais (famílias formadas por um dos pais apenas e seus filhos).

▼今年度から支払い月が変更になります

A partir deste ano fiscal o mês de pagamento irá mudar

今年度より、下記の日程で支給されます。ご注意ください。

Atenção! A partir deste ano fiscal o calendário de pagamento será conforme abaixo.

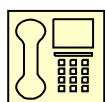
- ・ 4月 11日(木) 2018年 12月～ 3月分
11 de abril (qui) período de dez/2018 a março deste ano
- ・ 8月 9日(金) 4月～7月分
9 de agosto (sex) período de abril a julho
- ・ 11月 11日(月) 8月～ 10月分
11 de novembro (seg) período de agosto a outubro
- ・ 2020年 1月 10日(金) 11月、12月分
10 de janeiro de 2020 (sex) período de novembro a dezembro
- ・ 2020年 3月 11日(水) 1月、2月分
11 de março de 2020 (qua) período de janeiro a fevereiro

※ 2020年度からは年6回、奇数月に 各2 か月分の支給となりますのでご注意ください。

Atenção! A partir de 2020 o pagamento será feito seis vezes ao ano, nos meses ímpares, cada pagamento referente a dois meses.

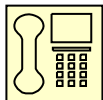
お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557

Informações: *Kosodate Shienka* (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557



じどうかん し
児童館からのお知らせ AVISO DO *JIDOOKAN*

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
いきいきふれあい広場 <i>Sala “Tki Iki Fureai”</i> かくじどうかん じつし さいいじょう ひと ま 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i>. Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.	がっ にち (火)、23にち (火) 16, 23 / abril (ter) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia .
	がっ にち もく にち もく にち きん ①4月18日(木)②25日(木)③26日(金) ①18/abr (qui) ② 25/abr (qui) ③ 26/abr (sex) ごぜん じ しょうご 午前10時～正午 das 10h00 ao meio-dia . ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo
	た と み ちゅう おう り と ミ ツ ク (①③) 田富中央 リトミック(①③) ごぜん じ みん じ 午前10時30分～11時 ベビー ごぜん じ しょうご 午前11時～正午 リトル <i>Tatomi Chuo</i> ginástica rítmica (①③) Das 10h30 às 11h00 Ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia Ginástica rítmica para os pequenos
おやこふれあい広場 <i>Sala “Oyako Fureai”</i> にゅうようじ たいし しょう こうさく 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças até 6 anos de idade, venha participar!	た ま ほ ちゅう おう て が た 玉穂中央 手形アート(②) <i>Tamaho Chuo</i> arte usando formato das mãos (②)
	た ま ほ せい ぶ かん たん こうさく 玉穂西部 簡単ステンドグラス 工作(②) <i>Tamaho Seibu</i> artesanato simples com vitral (②)
	た ま ほ ほく ぶ て が た 玉穂北部 手形アート(②) <i>Tamaho Hokubu</i> arte usando formato das mãos (②)
	た と み わん ぱく て が た 田富わんぱく 手形アート(①) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando formato das mãos (①)
	た と み す み れ て が た 田富すみれ 手形アート(①) <i>Tatomi Sumire</i> arte usando formato das mãos (①)
	と よ と み こうさく 豊富 かんたん工作(②) <i>Toyotomi</i> Artesanato simples (②)
おひるねアートでぱちり <i>ARTE NA HORA DA SONECA</i> こんげつ 今月のテーマは「春」です。 O tema deste mês é a “primavera”	にち じ ごぜん じ しょうご 日時 午前10時～正午 Data/horário das 10h00 ao meio-dia
	すぎ こ み つ にち にち にち にち 杉の子 4月15日～16日、18日～20日 <i>Suginoko</i> 15, 16, 18 a 20/abr
	と よ と み がっ にち にち にち にち 豊富 4月22日、24日～26日 <i>Toyotomi</i> 22, 24 a 26/abr



お問い合わせ *Informações*

た ま ほ ちゅう おう じどうかん 玉穂中央児童館	<i>Tamaho Chuo</i>	<i>Jidookan</i>	Tel:273-8271	た と み すぎ こ じどうかん 田富杉の子児童館	<i>Tatomi Suginoko</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-1818
た ま ほ ほく ぶ じどうかん 玉穂北部児童館	<i>Tamaho Hokubu</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-7967	た と み じどうかん 田富ひまわり児童館	<i>Tatomi Himawari</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-0751
た ま ほ せい ぶ じどうかん 玉穂西部児童館	<i>Tamaho Seibu</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-0097	た と み じどうかん 田富つくし児童館	<i>Tatomi Tsukushi</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-3260
た と み ちゅう おう じどうかん 田富中央児童館	<i>Tatomi Chuo</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-2221	た と み じどうかん 田富すみれ児童館	<i>Tatomi Sumire</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 274-2353
た と み じどうかん 田富わんぱく児童館	<i>Tatomi Wanpaku</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-0588	と よ と み じどうかん 豊富児童館	<i>Toyotomi</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 269-3043
た と み じどうかん 田富ひばり児童館	<i>Tatomi Hibari</i>	<i>Jidookan</i>	Tel: 273-1417				

※田富ひまわり児童館及び田富つくし児童館は、現在休館中です。

O *Tatomi Himawari Jidookan* e o *Tatomi Tsukushi Jidookan* estão fechados atualmente.

よぼうせつしゅ う 予防接種を受けましょう

VAMOS TOMAR A VACINA PREVENTIVA

各予防接種対象者には、3月下旬に予診票を郵送しました。予診票と母子健康手帳を持参し、医療機関で予約のうえ、接種しましょう。

期限を過ぎて接種した場合は全額自己負担となりますので注意してください。

O questionário prévio da vacina preventiva foi enviado no fim de março aos beneficiados que se enquadram pela idade. Faça reserva no hospital desejado e leve sem falta o *boshi techoo* (caderneta de saúde materno-infantil) e o questionário prévio preenchido quando for levar seu filho para vacinar.

ATENÇÃO! Se a vacina for aplicada depois do prazo de vencimento, o responsável terá que arcar com a despesa do valor da vacina.

■麻疹・風しん混合2期

■Vacina Mista de Sarampo e Rubéola 2ª fase

対象 Faixa etária	保育園・幼稚園の年長児（平成25年4月2日～平成26年4月1日生まれ） Crianças com idade do último ano pré-escolar (nascidos de 2/abr/2013 a 1/abr/2014).
接種期限 Prazo de vacinação	2020年3月31日まで Até 31 de março de 2020.

※麻疹（はしか）は初春から初夏にかけて流行するため、4月～6月に接種しましょう。

※O contágio (surto) do sarampo ocorre do início da primavera ao início do verão, portanto leve seu filho para tomar a vacina o quanto antes (nos meses de abril, maio ou junho).

■2種混合

■Vacina Dupla

対象 Faixa etária	小学6年生（平成19年4月2日～平成20年4月1日生まれ） Crianças do 6º ano do primário. (nascidos de 2/abr/ 2007 a 1/abr/ 2008).
接種期限 Prazo de vacinação	2020年3月31日まで Até 31 de março de 2020.

■日本脳炎2期

■Encefalite japonesa 2ª fase

（対象 Faixa etária）

① 小学4年生（平成21年4月2日～平成22年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人

Crianças no 4º ano do primário (nascidas de 2/abr/2009 a 1/abr/2010) que não tomaram a vacina .

接種期限 Prazo de vacinação	13歳の誕生日前日まで Até a véspera do aniversário de 13 anos.
----------------------------	---

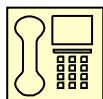
② 18歳になる人（平成13年4月2日～平成14年4月1日生まれ）のうち、接種歴のない人

Aqueles que têm ou farão 18 anos (nascidos de 2/abr/2001 a 1/abr/2002) que não tomaram a vacina .

接種期限 Prazo de vacinação	20歳の誕生日前日まで Até a véspera do aniversário de 20 anos.
----------------------------	---

※日本脳炎1期の接種を終えていない人は、各接種期限までに1期の残りの接種を受けることができますので、2期の接種を行う前に接種しましょう。ただし、①の人については、平成21年10月1日生まれまでの人に限ります。

Aqueles que ainda não terminaram de tomar todas as vacinas preventivas de encefalite japonesa (as três doses da primeira fase) ainda podem tomar a última dose da 1ª fase até o prazo de vacinação de cada um dos grupos acima (① e ②), portanto leve seu filho para ser vacinado antes de começar a 2ª fase dessa vacina. Contudo, com referência aos do caso ①, somente para aqueles que nasceram até 1 de outubro de 2009.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: Kenkoo Suishinka (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

がっ こそだ しえんじぎょう
 <4月>子育て支援事業スケジュール
 < ABRIL > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 Seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
	1	2 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	3 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	4	5 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	6
7	8	9 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	10 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	11	12 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13
14	15	16 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	17 ちいちゃいちゃいおはなし会 Leitura de estorinhas たまほしょうがいぐしゅうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	18	19 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	20
21	22	23 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	24 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	25	26 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27
28	29	30 トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY・HORA DE BRINCAR たとみとしょかん たいしょう げつ 田富図書館(対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				

ひろば えみ じょうほう
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” Informações sobre eventos
 ～スプリングコンサート～ ～ Concerto de Primavera ♪ ～
 ピアノデュオ“ドルチェ”をお招きし、演奏や歌遊びを行います。その他、絵本の読み聞かせも行います。
 Teremos apresentação de piano e brincadeiras com canto com a dupla convidada *Piano Duo “Dolce”*. Além disso, teremos leitura de livros de histórias infantis.
 日時 4月26日(金)午前10時30分～11時30分 Data / horário : 26 de abril (sex), das 10h30 às 11h30.
 会場 玉穂総合会館 Local : Tamaho Soogoo Kaikan.
 対象者 乳幼児親子 Participantes : Pais e crianças de 0 a 3 anos.
 ※26日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。
 Dia 26 pela manhã o Espaço *Emi* estará aberto somente para esse evento, porém à tarde estará aberto normalmente.

おやこきょうしつ
■ 親子教室 Curso para pais e filhos
 【開設時間】午前10時30分～11時30分
 【Horário】 10h30 às 11h30
 年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付けています。参加を希望される人は、開催日に直接会場へお越しください。※予約不要
 Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. * Não é necessário fazer reserva.
 お問い合わせ : 子育て支援課 ☎274-8557
 Informações : Kosodate Shienka Tel: 274-8557
 (Divisão de Apoio à Criação de Filhos)

ひろば えみ
■ つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”
 【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)
 【Horário】 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)
 つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につどい、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せる場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。
 * Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.
 お問い合わせ : みらいサポート・ちゅうおう ☎274-3232
 Informações : Mirai Support Chuo Tel: 274-3232

かくしゅけんしん あんない きぼうちようさ
各種健診の案内と希望調査について

INFORMATIVO SOBRE A INSCRIÇÃO DOS EXAMES

とくていけんしん にんげん けんしんとう けんこうしんだん もう こ がつちゅうじゅん ぜんこ ゆうそう かくしゅ
特定健診・人間ドック・がん検診等の健康診断の申し込みは、4月中旬に全戸に郵送される「各種
けんしん あんない きぼうちようさ
健診ご案内と希望調査」でお知らせします。

Com referência à inscrição para fazer os exames específicos, *check-up*, exames preventivos de câncer, etc, serão enviados a todos os lares um envelope para cada grupo familiar contendo as informações e formulário de requerimento para fazer os exames médicos (incluindo *check-up*) em meados de abril.

ねんれい かにゆういりようほけん う けんしん こと あんない かくにん がつ にち もく
年齢や加入医療保険によって受けられる健診が異なりますので、よく案内を確認して4月25日（木）
までに必ず返信してください。

Os tipos de exames possíveis variam de acordo com a idade e o seguro ao qual estiver afiliado, portanto verifique com cuidado as informações apresentadas e envie o formulário de requerimento preenchido de modo que chegue na prefeitura até dia 25 de abril (qui).

この調査票を返信しないと健診が受けられないのでご注意ください。

ATENÇÃO: se o requerimento não for preenchido e enviado de volta, o exame médico não poderá ser feito.

※ 希望調査が届かない場合は、締め切り前に必ずお問い合わせください。

Caso não receba o envelope contendo o informativo e o requerimento, entre em contato conosco antes do prazo de devolução sem falta.

▼人間ドック受診希望者へ

Àqueles que pretendem fazer o *check-up*

きぼうしや がつ にち もく し き まえ かなら へんしん たまほちようしゃけんこうすいしんか たとみ たまほまどぐちか
希望者は、4月25日（木）の締め切り前に必ず返信するか、玉穂庁 舎健康推進課、田富・玉穂窓口課
で申し込みをしてください。

Envie sem falta o requerimento para o *check-up* preenchido para que chegue na prefeitura até o prazo de entrega (25 de abril, qui) ou leve-o até o *balcão de atendimento* em uma das prefeituras (*Tatomi* ou *Toyotomi*) ou mesmo à Divisão de Promoção da Saúde em *Tamaho* (balcão 6).

※ 締め切り以降のお申し込みは一切お受けできませんので、ご注意ください。

ATENÇÃO: Inscrições após o prazo **não serão aceitas** de forma alguma, portanto cuidado para não perder a data máxima de entrega.

▼子宮頸がん・乳がん検診無料クーポン券の配布について

Com referência à distribuição dos cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero/câncer de mama.

ことし けんしんじゅしんりつこうじょう けんしんすいしんじぎょう おこな たいしやうしゃ がつごろ
今年もがん検診受診率向上のため、「がん検診推進事業」を行います。対象者には、5月頃に「が
ん検診無料クーポン券」を通知しますので、届きましたら、お早めに受診してください。

Este ano também será realizado o *programa para promoção dos exames preventivos de câncer*, para o aumento do índice de exames efetuados. Para aquelas que se enquadram nos critérios para receber o benefício para este ano, será enviado um aviso sobre o exame gratuito em maio, portanto assim que receber o aviso, faça o exame o quanto antes.

対象 critérios para receber o benefício

しきゅうけい けんしん
子宮頸がん検診

Exame preventivo de câncer de colo de útero

へいせい ねん がつ にちげんざい さい ひと
平成31年4月1日現在で20歳の人

Aquelas que têm 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2019.

にゅう けんしん
乳がん検診

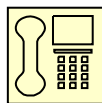
Exame preventivo de câncer de mama

へいせい ねん がつ にちげんざい さい ひと
平成31年4月1日現在で40歳の人

Aquelas que têm 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2019.

※ 有効期限は2020年1月末です。詳細は通知で確認してください。

O prazo para fazer o exame gratuitamente é até o final de janeiro de 2019. Para maiores detalhes, verifique o aviso.



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542
Informações: Kenkoo Suishinka Tel: 274-8542

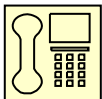
<4月>保健事業スケジュール <ABRIL> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

- 健診は午後1時からの受付となります(母子手帳だけを置いておくことはできません)。時間は厳守してください。
A inscrição/registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.
- 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。
A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.
- 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。
Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.
- 菓子類の持ち込みはご遠慮ください。
Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.
- 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。
Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.
- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

○玉穂健康管理センター Local: Tamaho Kenko Kanri Center ※ é necessário fazer reserva.

事業名 Tipo de exame	実施日 Data	受付時間 Horário p/ inscrição	対象など Participante/ data de nascimento
ベビラ～ママとベビーのあそび場～ <i>Babyra</i> ~Espaço para a mamãe e o bebê~	24日(水) 24(qua)	午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	H31年2月生まれの乳児と保護者 Nascidos em fevereiro / 2019 e seus responsáveis. 【持ち物】写真が撮れるもの(スマホ・デジカメ) Levar: equipamento fotográfico (celular ou câmera).
※申込制 マタニティーヨガと母乳教室 ※Necessário reserva Ioga para gestantes e aula de amamentação	22日(月) 22(seg)	午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes cujo histórico de gestação seja normal e que já tenham passado da 16ª semana 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたはバスタオル・動きやすい服装 Levar: <i>boshi techoo</i> , esteira para ioga ou toalha de banho, água ou chá e roupa que facilita os movimentos
※申込制 赤ちゃんとのふれあい体験 ※Necessário reserva Contato experimental com bebês	26日(金) 26(sex)	午前10:00～10:15 Das 10h00 às 10h15	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具 Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil) e material para anotação.

いくじがっきゅう 育児学級 Curso de puericultura	※申込制 ※Necessário reserva 離乳食教室 Aula de preparo de papinhas (comida para bebês)	26日(金) 26 (sex)	午前9:45~10:00 Das 9h45 às 10h00	生後4か月~6か月児の保護者 Pais de bebês de 4 a 6 meses 【持ち物】筆記用具・バスタオル Levar: Material para anotação, toalha de banho
にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	4か月児健診 Exame de 4 meses	25日(木) 25 (qui)	午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	H30年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	7か月児健診 Exame de 7 meses	18日(木) 18 (qui)		H30年9月生まれの乳児と保護者 Nascidos em setembro / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	12か月児健診 Exame de 12 meses	24日(水) 24 (qua)		H30年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2018 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	16日(火) 16 (ter)		H29年9月生まれの幼児と保護者 Nascidos em setembro / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	3歳児健診 Exame de 3 anos	17日(水) 17 (qua)		H27年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, urina (para exame), <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , escova de dentes.
母子健康手帳の交付 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes		24日(水) 24 (qua)	午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i>). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .
		12日(金) 12 (sex) 19日(金) 19 (sex)	午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	
すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)		8日(月) 8 (seg)	午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> . 【持ち物】母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i>
		22日(月) 22 (seg)	午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

狂犬病のワクチン接種をお忘れなく NÃO ESQUEÇA DA VACINA ANTI-RÁBICA

狂犬病はウイルスによってかかる病気です。一般には感染した動物の咬み傷などから唾液と共にウイルスが伝染する場合があります。傷口や目・唇など粘膜部を舐められたりした場合にも非常に危険性が高いと言われています。

A raiva é uma doença causada por um vírus. Em geral, o vírus é transmitido na maioria dos casos pela saliva de animais infectados, que contaminam outros através da mordida; diz-se que em casos em que o animal infectado lambe locais do corpo onde há mucosas, tais como feridas, olhos ou lábios, o risco de contaminação também é bem grande.

狂犬病は犬だけでなく、人間を含めた全ての哺乳類に感染します。実際に、全世界では毎年5万人以上が死亡しており、発症後の死亡率はほぼ100%で治療法のない恐ろしい病気です。

A raiva pode infectar não somente a cães, mas a todos os animais mamíferos, inclusive o homem. Em todo o mundo, todos os anos mais de 50.000 pessoas morrem por causa da raiva. A taxa de mortalidade após o surgimento da doença é de praticamente 100% e é uma doença assustadora para a qual não há cura.

しかし、ワクチン接種によって予防が可能です。そのため日本では狂犬病予防法によって飼い犬の登録と飼い犬へのワクチン接種が義務化されています。

Todavia, com a vacinação, é possível a prevenção da doença. Em vista disso, no Japão, o dono tem obrigação de registrar e vacinar seu cão de estimação, de acordo com a lei de prevenção da raiva.

※健康状態が優れない犬、高齢の犬等については、事故防止のために注射を見合わせていただく場合があります。

Com referência a cães cuja saúde não está boa ou idosos, há casos em que a vacina poderá ser adiada para evitar acidentes.

※狂犬病予防注射は1年を通して動物病院で接種することができます。

A vacina preventiva contra a raiva pode ser aplicada ao longo do ano em clínica veterinária.

登録手数料および注射料金 Taxa de registro do cão na prefeitura / valor da taxa de vacinação

集合注射 Campanha de vacinação	新規登録 手数料 Taxa registro	注射済票 交付手数料 Placa vacinação	予防注射 料金 Taxa vacinação	合計 Total
新規登録 Registro (1ª vez)	¥3,000	¥550	¥2,950	¥6,500
登録済 Registrado	¥0	¥550	¥2,950	¥3,500

※どの会場でも受けることができます。当日はハガキを持参し、おつりのないようにご用意ください。

A vacinação pode ser feita em qualquer dos locais da lista. No dia em que levar seu cão para vacinar, leve o postal de aviso e o valor da taxa trocado, de modo a ser desnecessário receber troco.

※転入手続きや飼い主変更手続きについては、確認作業等の都合上受け付けできません。事前に市役所窓口で手続きを行ってください。

Com referência aos trâmites de mudança de endereço de outro município para Chuo ou troca de dono do cão, não será possível fazer a verificação dos antecedentes, etc por motivos técnicos. Favor fazer o trâmite com antecedência no balcão de atendimento na prefeitura.

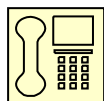
※注意

Atenção!

5月以降は庁舎移転に伴い、受付窓口が玉穂支所環境課のみになります。ご注意ください

A partir de maio, devido à mudança de local da prefeitura, o local para atendimento será apenas a Divisão do Meio Ambiente, na sucursal de Tamaho.

とき とどけで ひつよう こんな時は届出が必要です Nos seguintes casos a notificação é necessária		
いぬ かぬし じゅうしょう か 犬または飼い主の住所等が変わった。 Quando houver alteração do endereço do cão ou do dono.	➡	とうろくへんこうとどけ 登録変更届 Alteração no registro.
いぬ しぼう 犬が死亡した Em caso de morte do cão	➡	しぼうとどけ 死亡届 Registro do óbito.



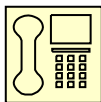
お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
 Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

きょうけんびょうよぼうしゅうごうちゅうしゃについて 狂犬病予防集 合 注 射 日 程

CALENDÁRIO DA CAMPANHA DE VACINAÇÃO CONTRA A RAIVA

実施日 Data	時間 Horário	会場 Local
たとみちく 田富地区 Região de Tatomi	4/10 (水) 10/abril (qua)	9h00 ~ 9h20 鍛冶新居公民館 <i>Kajiarai koominkan (centro comunitário)</i> 9h30 ~ 9h50 ひばり児童館 <i>Hibari jidookan</i> 10h00 ~ 10h20 リバーサイド第3公民館 <i>River daisan koominkan</i> 10h30 ~ 10h50 布施第3公民館 <i>Fuse daisan koominkan</i> 11h00 ~ 11h20 布施第4公民館 <i>Fuse daiyon koominkan</i> 11h30 ~ 11h50 リニア用地事務所 <i>Escritório admin. para o trem linear</i>
	4/12 (金) 12/abril (sex)	9h00 ~ 9h20 わんぱく児童館 <i>Wanpaku jidookan</i> 9h30 ~ 10h00 東花輪第1・3公民館 <i>Higashihanawa daiichi・san koominkan</i> 10h10 ~ 10h20 おおだわひろば <i>Oodawa Chibikko Hiroba</i> 10h30 ~ 10h50 今福公民館 <i>Imafuku koominkan</i> 11h00 ~ 11h30 杉の子児童館 <i>Suginoko jidookan</i>
	4/21 (日) 21/abril (dom)	9h00 ~ 11h00 市役所田富庁舎 <i>prefeitura de Chuo em Tatomi</i>
	4/14 (日) 14/abril (dom)	9h00 ~ 10h30 市役所玉穂庁舎 <i>Prefeitura de Chuo em Tamaho</i>
	4/17 (水) 17/abril (qua)	9h00 ~ 9h20 乙黒公会堂 <i>Otoguro kookaidoo (auditório público)</i> 9h30 ~ 9h50 極楽寺集荷所 <i>Gokurakuji shuukajo (ponto de frete)</i> 10h10 ~ 10h40 北部児童館 <i>Hokubu jidookan</i> 11h00 ~ 11h20 上成島御崎神社 <i>Kaminarushima Misaki Jinja (templo)</i>
	4/19 (金) 19/abril (sex)	9h00 ~ 9h30 上三條公会堂 <i>Kamisanjo kookaidoo (auditório público)</i> 9h40 ~ 10h00 西部児童館 <i>Seibu jidookan</i> 10h20 ~ 10h30 一町畑公会堂 <i>Ichchoohata kookaidoo (auditório público)</i>
	5/12 (日) 12/maio (dom)	9h00 ~ 9h20 浅利公会堂 <i>Asari kookaidoo (auditório público)</i> 9h30 ~ 9h50 角川公民館 <i>Kadokawa koominkan</i> 10h00 ~ 10h20 中尾分館 <i>Nakao bunkan (centrinho comunitário)</i> 10h30 ~ 10h40 中木原分館 <i>Nakakihara bunkan (centrinho comunitário)</i> 10h50 ~ 11h10 関原コミュニティーセンター <i>Sekihara Community Center</i> 11h20 ~ 11h40 川東分館 <i>Kawahigashi bunkan (centrinho comunitário)</i> 11h50 ~ 12h20 豊富支所 (豊富庁舎) <i>Prefeitura de Chuo em Toyotomi</i>

NT: *koominkan* = centro comunitário
jidookan = clube infantil pós-aula
kookaidoo = auditório público
shuukajoo = ponto de carga/descarga de hortaliças
jinja = templo xintoísta
bunkan = pequeno centro comunitário (geralmente *filial* de outro maior)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
 Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

<4月>ごみ収集スケジュール < ABRIL > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

	可燃物 Lixo Incinerável	不燃物 Lixo não Incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakkoo</i>)	2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	28日(日) 28 (dom)	2日(火) 2 (ter)
	中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakkoo</i>)	9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakkoo</i>)	11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		
玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	東部 Leste	9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	4日(木) 4 (qui)	14日(日) 14 (dom)
	西部 Oeste	11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)		

東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro*.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: *Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha*.

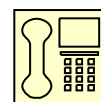
※田富・玉穂地区の4月29日(月・祝)の昭和の日の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta do lixo incinerável das regiões de *Tatomi* e *Tamaho* será realizada normalmente no dia 29/04 (seg/feriado)

	可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de <i>Toyotomi</i>	毎週火・金 Todas as ter e sex	25日(木) 25 (qui) 26日(金) 26 (sex)	10日(水) 10 (qua)	17日(水) 17 (qua)	6日(土) 6 (sáb) 20日(土) 20 (sáb)	8日(月) 8 (seg) 22日(月) 22 (seg)	

※豊富地区の4月30日(火・休)の国民の休日の可燃物収集は通常通り行います。

A coleta do lixo incinerável da região de *Toyotomi* será realizada normalmente no dia 30/04 (ter/feriado)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543
 Informações: *Kankyooka* (Divisão do Meio Ambiente) Tel: 274-8543

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

けいさいりょうきん

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間: 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所: MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法: 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

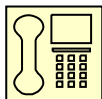
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ: 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう 免責事項

TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

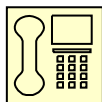
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報をを用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

“自分に合った本当の仕事” 始めてみませんか？

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度 アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社 アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // www.arbis.co.jp

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: www.trendco.biz

E-mail: info.mail@trendco.biz



ペルー料理

**Comida Peruana - Buffets
Agasajos- Eventos**

山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

Rico Mar Yamanashi-ken Chuo-shi

Fuse 1990 Will Peer 105-106

Tel: 055-267-7150

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)

9:00am~22:00am (sábado~domingo)



Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA ☀️...À TARDE TRABALHO 🌙...TURNO DA NOITE

① Ōtsuki-shi FÁCIL TRABALHO

【Horário】☀️ ①8:30~17:15 🌙 ②21:00~5:45
 【Folgas】Sabado•Domingo•Feriado
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】1,300 iens~
 ※22:00~5:00 → 1,625 iens~
 Idade média dos funcionários variada

①大月市 カンタン作業

【時間】☀️ ①8:30~17:15 🌙 ②21:00~翌5:45
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
 【時給】1,300 円~
 ※22:00~翌5:00は1,625 円~
 幅広い年代のスタッフ活躍中

②Yamanashi-shi PRODUÇÃO DE ALIMENTOS・INSPEÇÃO

【Horário】☀️ ①8:00~12:00 ☀️ ②8:00~17:00
 ☀️ ③13:00~17:00 🌙 ④20:00~5:00
 【Folgas】Sabado•Domingo•Feriado(Calendário da empresa)
 【Salário-hora】Meio-dia: 1,050 iens~
 Turno da noite: Renda mensal 300,000 iens~

②山梨市 食品の製造・検査

【時間】☀️ ①8:00~12:00 ☀️ ②8:00~17:00
 ☀️ ③13:00~17:00 🌙 ④20:00~翌5:00
 【休日】土・日・祝(他会社カレンダーによる)
 【時給】日勤: 1,050 円~
 夜勤: 月収 300,000 円位

③Kai-shi LESÃO DE INSPEÇÃO

【Horário】☀️ ①8:00~17:10
 ☀️ ②9:00~17:10
 【Folgas】Sabado•Domingo
 (Calendário da empresa)
 【Salário-hora】920 iens~
 Np Experience ones are OK!

③甲斐市 キズの検査

【時間】☀️ ①8:00~17:10
 ☀️ ②9:00~17:10
 【休日】土・日(他会社カレンダーによる)
 【時給】920 円~
 未経験OK!

④Kofu/Hokuto-shi FÁBRICAÇÃO DE DOCES

【Horário】☀️ 8:00~17:00
 【Folgas】Feriado semanal dois
 (por alternancia)
 【Salário-hora】1,200 円~
 muito fácil ☆

④甲府/北杜市 お菓子の製造

【時間】☀️ 8:00~17:00
 【休日】週休2日(会社シフトによる)
 【時給】1,200 円~
 とってもカンタン☆

Temos uma grande quantidade de trabalho!
 Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun,
 Showa-cho, Katonakajima, 963-1

Pagamento diário ou Semanal

(Auxílios) -Ajuda-transporte,
 -Inscrição no seguro-saude,
 -Fornecimento de uniforme,
 -Folga remunerada(yuukyū)

Mais informações e
 esclarecimento de dúvidas,
 entre em contato conosco

☎055-275-3216



こんげつ し 今月のお知らせ COMUNICADO DO MÊS

4月14日から24期の日本語教室が始まります。
 毎週日曜日（予定は2ページに掲載）に田富総合会館の2
 階で授業を行っています。

前回の23期では多くの生徒が受講してくださり、いま
 でで1番多くの生徒数となりました。

明るく、楽しく日本語を学んでみませんか。今期も多く
 の方がいらっしゃるのを楽しみに待っています。

A partir do dia 14 de abril terá início o 24º semestre
 das aulas de japonês.

As aulas são realizadas todos os domingos (calendário
 das aulas na pág. 2) no segundo andar do *Tatomi
 Soogoo Kaikan*.

No semestre passado tivemos muitos alunos
 assistindo as aulas, sendo o semestre com maior
 número de alunos até agora.

Que tal aprender japonês de maneira alegre e
 divertida? Esperamos que neste semestre também
 muitas pessoas venham aprender conosco!



JORNALZINHO DE MANAKA 2019年4月号／ABRIL 2019

翻訳： 加藤 デイジー

Tradução : Daisy Kato

編集： 中央市国際交流協会事務局

Edição : Associação Internacional da Cidade de Chuo
 (Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所： 〒409-3892
 山梨県中央市臼井阿原301-1

Local : 301-1 Usuiawara, Chuo, Yamanashi
 409-3892

電話： 055-274-8512

Tel : 055-274-8512

ファックス： 055-274-7130

Fax : 055-274-7130

e-mail : seisaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail : seisaku@city.chuo.yamanashi.jp